

RD 24 解説と全訳例

(1) The color revolution has been invisible to scholars in part because it was a business-to-business phenomenon.

The color revolution	has been	invisible	to scholars
A	=	B	

in part because	it	was	a business-to-business phenomenon
A	=		B

* in part because は partly because と同じで「1つには～という理由で」の意味。
 ★段落冒頭文は抽象度が高く、分かりにくい。a business-to-business phenomenon (ビジネス間の現象)なんて全く想像も付かない。英語は左の抽象文が右で具体化されるので、先を読み進むことが肝要。
 【全訳例】色の革命は学者たちにの目には見えない。なぜなら、それはビジネスとビジネスの狭間で起こった出来事だということが1つある。

(2) Design historians often focus on the consumer goods that make everyday life more comfortable and convenient, or that reflect the modern aesthetic.

Design historians	(often) focus on	the consumer goods
主	焦点を合わせる	何に

that make everyday life more comfortable and convenient

or

that reflect the modern aesthetic

* focus on A で「Aに焦点を合わせる」が原義。そこから「Aに重点的に取り組む」(この場合は「歴史家がAを重点的に扱う」)。(1)の scholars が具体化されて design historians になっていることに注意。
 * aesthetic は専門的などころでは「美学」とか「審美眼」、形容詞になると「美学の」とか「審美眼のある」になる。ここでは modern aesthetic で「現代的な感性」くらいに訳出する。
 * reflect は「反映する」だから、「現代的な感性を反映する商品」も良い。でも、僕らはあまり「反映する」という言葉を使わないから、「色濃く示す」と訳した。

【全訳例】デザイン史家は、日常生活をもっと快適で便利にしてくれたり、現代的な感性を色濃く示す製品を重点的に扱うことが多い。

(3) The work of professional colorists shaped the built environment, and many consumer products, including Grayola crayons and pastel automobiles, were directly attributable to them.

<The work>of<professional colorists>	shaped	the built environment
主	形成する	何を

and

many consumer products	were directly attributable	to them
A	=	B

including Grayola crayons and pastel automobiles

* shape は「形作る」。built environment を「構築環境」と訳すと、「構築環境を形成する」という変な日本語になってしまう。the built environment は natural environment (自然環境) と対立する言葉で「人工環境」の意味。だから、人の手が加えられた環境全体を指している。
 * consumer products で「消費財」。
 * A is attributable to B で「AはBが原因である」。ここでは「消費財は彼らが原因である」ではおかしい。

【全訳例】(確かに)色のプロたちの仕事も、人工環境を作ることだったし、クレオラ社製のクレヨンやパステルカラーの車を含むたくさんの製品に彼らは直接関わっていた。

(4) But colorists mostly worked behind closed doors with other professionals.

colorists	mostly worked	behind closed doors
主	働く	with other professionals

* ここまで読んで business-to-business phenomenon の意味が分かる。「密室」=「人目に触れない」だから、色のプロたちが別の分野のプロたちと仕事をすることを business-to-business で表現していると分かる。
 【全訳例】でも、色のプロたちは他のプロたちと主に密室で仕事をしていた。

(5) They helped school boards, automobile body makers, and telephone engineers master the various impacts of color harmony.

They	helped	school boards and automobile body makers and telephone engineers	[to] master <the various impacts>of<color harmony>
主	手伝う	何が	どの様にするのを

* help 人 to ~ で「人が~するのを手助けする」。to は省略されることがある。
 * color harmony で「色彩調和」。日本語では「カラーコーディネート」と言うことが多い。
 * the various impacts of color harmony は「BがAする」の主格の of。impact が動詞派生の名詞で、「影響を与える」の意味を持つことから判断する。
 【全訳例】彼らは教育委員会や自動車の車体メーカー、電話のエンジニアが、カラーコーディネートが与える様々な影響を習得するのを手伝った。

(6) In just doing their jobs, colorists helped create America's first visually streamlined cars, figured out how to speculate on future colors, and introduced the coordinated clothing ensemble to mass merchandising.

In just doing their jobs

colorists	helped figured out and introduced	[to] create America's first visually streamlined cars how to speculate on future colors the coordinated clothing ensemble	to mass merchandising
主	どうした	何を	

- * visually streamlined car で「視覚的に流線形をした車」。visually は「視覚的」よりも「外観が」。
- * speculate on A で「Aについてよく考える」から「Aのことを予測する」、「Aを見越す」。figure out how to speculate on future colors で「未来の色がどうなるのかを予想する方法を考え出す」
- * introduce A to B で「AをBに導入する」
- * coordinated clothing ensemble は「コーディネートされた一揃いの服」。よく分からないけど、色合いの良い服をセットで売ってるんだ、くらいの想像は働く。

【全訳例】色の専門家は、自分の仕事をやっているだけなのに、アメリカの最初の流線形をした車を作るのを支援し、未来の色がどうなるのかを予想する方法を考え出したり、色味が合うようにコーディネートされた服を大規模な商品販売路線にのせた。

(7) Industries had their own share of "number guys" who imposed mathematical logic on the widespread canned and packaged product trade and the early auto industry.

Industries	had	<their own share>of<"number guys">	who imposed mathematical logic on	canned and packaged	product trade	and	the early auto industry
主	持つ	何を					

- * have one's own share of A で「Aについての自分の割り当てるは持っている」。そこから「Aはどこにでもある」くらいの意味。pay one's own share of A なら「Aの費用は各自が自腹負担する」の意味。
- * impose A on B で「AをBに押しつける」。ここではAが「理論」だから「適用する」とか「結びつける」。
- * trade and industry はセット。日本の経済産業省は Ministry of Economy, Trade, and Industry で「経済、商業、工業の省庁」くらいの意味。だから、trade and industry で普通は「商工業」ぐらいの意味だけど、適当に訳し分けておく。でも、これって日本人が書いた英語か？

【全訳例】産業には、「数字人間」がそれなりにいて、どこにでもある缶詰製品や包装商品の商取引や、初期の自動車工業と数学的な論理とを結びつけたのだ。

(8) Colorists recognized the value of market surveys and sales reports.

Colorists	recognized	<the value>of<market surveys> and <sales reports>

- * market survey は「市場調査」、sales report は「販売報告書」とか「営業報告書」。

【全訳例】色のプロたちは市場調査や販売報告書の価値を認めていた。

(9) They combined their knowledge of human psychology with quantitative data and took color forecasting to new heights

They	combined and took	<their knowledge>of<human psychology> color forecasting	with quantitative data to new heights
主	どうした	何を	

【全訳例】彼らは人間の心理に関する知識を多くのデータと結びつけて、今後流行りそうな色の予測を新たなレベルへと引き上げたのだ。

JUST PDF Trial